

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.6.44>

Бочарова Алевтина Васильевна, Шатилова Любовь Михайловна

**СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЯДЕРНЫХ ЛЕКСЕМ КОНЦЕПТА ВОЗДУХ В РУССКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ**

Данная статья посвящена сопоставительному анализу ядерных лексем концепта ВОЗДУХ в русском и французском языках, в результате которого выявляются семантические сходства и различия между ними. В ходе исследования авторы приходят к выводу, что семантическое наполнение лексем "воздух" и "air" совпадает в большинстве значений: "смесь газов, образующая атмосферу земли"; "дыхательная среда живых существ"; "свободное пространство над землей"; "окружающие условия, обстановка". Отличительной особенностью ядерной лексемы "воздух" в русском языке является наличие значения "покров на чашу с причастием"; во французском языке ядерную лексему "air" отличает значение "перемещение газа".

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2019/6/44.html](http://www.gramota.net/materials/2/2019/6/44.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 6. С. 207-210. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2019/6/](http://www.gramota.net/materials/2/2019/6/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

**LINGUISTIC PERSONALITY'S INFLUENCE ON TRANSLATION ACTIVITY IMPLEMENTATION  
(BASED ON THE MODERN MEDIA)**

**Bal'buova Lyudmila Klimovna**, Ph. D. in Culturology  
East Siberia State University of Technology and Management, Ulan-Ude  
ludmila-balbuova@rambler.ru

The article presents a detailed analysis of the existing scientific approaches to understanding the essence of a linguistic personality, its influence on the features of translation activity implementation. The purpose of the work is to identify the types of translation deformations under a linguistic personality's influence. The results show that discourses in translation process are subject to numerous changes at all the levels of an utterance organization. Scientific novelty of the research is to identify the types of the original discourse deformations depending on a linguistic personality's structure on the basis of comparing the source text and the target text.

*Key words and phrases:* linguistic personality; language mediation; translation; media; source text; target text.

УДК 811.1

Дата поступления рукописи: 22.04.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.6.44>

*Данная статья посвящена сопоставительному анализу ядерных лексем концепта ВОЗДУХ в русском и французском языках, в результате которого выявляются семантические сходства и различия между ними. В ходе исследования авторы приходят к выводу, что семантическое наполнение лексем «воздух» и «air» совпадает в большинстве значений: «смесь газов, образующая атмосферу земли»; «дыхательная среда живых существ»; «свободное пространство над землей»; «окружающие условия, обстановка». Отличительной особенностью ядерной лексемы «воздух» в русском языке является наличие значения «покров на чашу с причастием»; во французском языке ядерную лексему «air» отличает значение «перемещение газа».*

*Ключевые слова и фразы:* концепт; ядерная лексема; семантика; дериват; периферия.

**Бочарова Алеветина Васильевна**

**Шатилова Любовь Михайловна**, д. филол. н., доцент

Московский городской педагогический университет

bocharova-alevtina28@yandex.ru; shatilova-79@mail.ru

**СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЯДЕРНЫХ ЛЕКСЕМ КОНЦЕПТА ВОЗДУХ  
В РУССКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ**

Современная лингвистика остро актуализирует проблему изучения и описания концепта во всем его многообразии. Посредством концептов мы можем увидеть картину мира, ведь они составляют одни из образующих звеньев наших представлений о реальном мире. Иначе говоря, для человека жизнь среди концептов, которые он воссоздал для удовлетворения своих духовных, интеллектуальных и социальных нужд, стала преобладать над жизнью среди обычных вещей и предметов.

**Актуальность** данного исследования обусловлена, с одной стороны, возрастающим интересом лингвистов к изучению вербализации концептов в различных языках, с другой стороны, малым количеством работ, посвященных концепту ВОЗДУХ, особенно в сопоставительном языкознании.

**Цель** работы состоит в сопоставительном анализе семантического наполнения ядерных лексем концепта ВОЗДУХ в современном французском и русском языках.

Поставленная цель предполагает решение следующих **задач**:

- выявить ядерные лексемы концепта ВОЗДУХ во французском и русском языках;
- определить и сравнить семантическое наполнение данных лексем в сопоставляемых языках.

**Научная новизна** статьи заключается в том, что в ней предпринята попытка сопоставительного анализа семантики лексем, репрезентирующих концепт ВОЗДУХ во французском и русском языках.

Концепт – это многомерное лингвистическое образование, обладающее не только денотативными признаками, но и образными, оценочными, энциклопедическими, регулятивными, утилитарными, социально-культурными, паремиологическими и другими характеристиками. Концепты отражают связь языка, мышления, культуры и национального своеобразия [5, с. 59].

Изучением концепта активно начинают заниматься лингвисты с 90-х гг. XX в. Благодаря работам А. Вежбицкой, В. А. Масловой, Ю. С. Степанова, В. Н. Телия, В. И. Карасика, Г. Г. Слышкина, Н. Д. Арутюновой, Е. С. Кубряковой, З. Д. Поповой, И. А. Стернина были достигнуты значительные результаты в исследовании природы, сущности и значения концепта. Изучение концепта в настоящее время не угасает и вызывает научный интерес у многих лингвистов, рассматривающих определенные концепты как на материале одного, так и нескольких языков: ОГОНЬ (И. А. Попова, 2012), ОДИНОЧЕСТВО (Н. С. Поздеева, 2013), ЛИЧНОСТЬ (Э. А. Чакина, 2013), ГОСУДАРСТВЕННОЕ РЕГУЛИРОВАНИЕ (О. Б. Мангова, 2012), ЦВЕТ (К. В. Дмитриева, 2012), ПРАВДА и ЛОЖЬ (Л. М. Шатилова, В. В. Борисова, О. А. Касаткина, 2018), ОТДЫХ (И. Н. Новикова, Л. Г. Попова, Л. М. Шатилова, Е. В. Бирюкова, А. Е. Гусева, Г. Т. Хухуни, 2018) [10; 15; 16] и многие другие.

Концепту ВОЗДУХ также уделяется внимание в современном языкознании. О. Г. Палутина изучает данный концепт как одну из первостихий. Автор выявляет национально-языковую и профессионально-языковую специфику русской и американской картин мира на основе сопоставления структуры значения лексем, репрезентирующих концепты ВОЗДУХ, ВОДА, ОГОНЬ и ЗЕМЛЯ [8]. Бэ Сон Хен исследует концепт ВОЗДУХ и его окружение и сравнивает их со средствами корейского языка [2]. И. С. Ливенец в своей работе рассматривает вербализацию концепта ВОЗДУХ и его лексические особенности в художественных текстах К. Паустовского и М. Шолохова [4].

Концепт ВОЗДУХ занимает важное место в концептосфере любого народа. Ещё во времена античности и Средневековья философы выделили четыре первоначальных вещества – огонь, вода, земля и воздух, – образующие все сущее на земле. На фоне развития современной науки такие глобальные концепты, как воздух, требуют осмысления и систематизации. Принимая во внимание многослойную полевую структуру концепта (ядро, ближняя и дальняя периферия), мы считаем целесообразным прежде всего исследовать ядро концепта ВОЗДУХ. В русском языке ядро рассматриваемого нами концепта объективируется лексемой «воздух», в то время как во французском языке лексическим ядром концепта ВОЗДУХ преимущественно является лексема «air». В рамках данной статьи проведем сравнительный анализ ядерных лексем концепта ВОЗДУХ в русском и французском языках, подразумевающий выявление всего многообразия семантических компонентов данных лексем.

Для определения смыслового объема ядерных лексем концепта ВОЗДУХ в русском и французском языках, а также выявления их семантического своеобразия обратимся к толковым, энциклопедическим и фразеологическим словарям русского и французского языков [1, с. 143; 3, с. 102; 6, с. 161; 7, с. 93; 9, с. 67-68; 11; 13, р. 92; 14, р. 50]. В первую очередь рассмотрим значения лексем «воздух» и «air», передающие полное или частичное семантическое сходство между ними.

В первом значении, пришедшем из сферы естественных (физика, химия и т.д.) и технических (машиностроение и т.д.) наук, лексемы «воздух» и «air» определяются как «смесь газов (главным образом из кислорода и азота), которая образует атмосферу земли». В данном случае лексемы встречаются в одинаковом языковом окружении: *давление воздуха – pression de l'air, температура воздуха – température de l'air, влажность воздуха – humidité de l'air, жидкий воздух – air liquide, сжатый воздух – air comprimé*.

Следующее общее значение лексем «воздух» и «air» формулируется как «дыхательная среда живых существ». Однако в большинстве толковых словарей русского языка [1, с. 143; 3, с. 102; 7, с. 93] выделяется: «воздух – это то, чем дышит человек, а также другие живые организмы». В значении «дыхательной среды» лексемы «воздух» и «air» находят широкое употребление в русском и французском языках: *свежий воздух – air libre, grand air; тяжелый, стертый воздух – air lourd, renfermé; морской, деревенский воздух – air de la mer, de la campagne; дышать свежим воздухом – respirer l'air pur; на открытом воздухе – en plein air; больному не хватает воздуха – le malade manque d'air*. В вышеприведенных примерах в обоих языках представлено ядро концепта, однако есть случаи, когда в русском языке концепт ВОЗДУХ выражается словосочетанием с ядерным компонентом, а во французском – одним словом, охватывающим значение словосочетания и отражающим рассматриваемый концепт, но не ядерной лексемой: *затхлый воздух – moisi*. Более того, словосочетание с ядерной лексемой в русском языке может во французском языке передаваться лексемой, не имеющей отношения к концепту ВОЗДУХ, например: *освежитель воздуха – désodorisant ← désodoriser (дезодорировать, уничтожить запах)*.

Вместе с тем над прямым значением ядерной лексемы могут надстраиваться переносные значения. В обоих языках есть такие выражения, как *питаться воздухом – vivre de l'air* (в значении «ничего не есть»), *родной воздух – air du pays* (в значении «родина»); *это необходимо как воздух – c'est aussi indispensable que l'air* (в значении «жизненно необходимо») и другие. Однако ядерная лексема «air» может употребляться только во французском языке, тогда как в русском языке используется выражение, не имеющее отношения к рассматриваемому концепту. В скобках приведем дословный перевод для пояснения внутренней формы французских выражений: *ne pas manquer d'air – быть наглым (не иметь нехватки воздуха); rompre l'air à qn – надоедать кому-либо (выкачивать воздух из кого-либо)*.

Другое значение, объединяющее ядерные лексемы концепта ВОЗДУХ в русском и французском языках, – «свободное пространство, простирающееся над землей». В таком значении лексемы «воздух» и «air» активно используются в обоих языках: *подниматься/подняться в воздух – s'élever dans l'air (dans les airs); рассекать воздух – fendre l'air; стрелять в воздух – tirer en l'air*. В ряде примеров ядерная лексема во французском языке выражается периферийными элементами концепта ВОЗДУХ или лексемами иных концептов в русском языке: *lancer en l'air – подбросить вверх; les mains en l'air! – руки вверх!; regarder en l'air – смотреть в небо; ne pas tenir en l'air – не держаться на ногах*.

Кроме того, ядерная лексема во французском языке может выражаться словосочетанием, содержащим дериват ключевой лексемы в русском языке: *les airs – воздушный простор; bâtir en l'air – строить воздушные замки* (в значении «предаваться фантазиям»). Ядро концепта ВОЗДУХ фигурирует также в других фразеологических выражениях: *сотрясать воздух – battre l'air* (в значении «долго, безрезультатно говорить о чём-либо»); *повиснуть в воздухе – être dans l'air* (в значении «оказаться в неопределённом положении»); *взлететь на воздух – sauter en l'air* (в значении «взорваться»); *поднять на воздух – faire sauter en l'air* (в значении «взорвать»).

Некоторые образные выражения, передающие концепт ВОЗДУХ и содержащие ядро концепта, характерны только для французского языка: *battre l'air avec les bras – дергаться* (дословно: «бить воздух руками»); *mettre tout en l'air – перевернуть все вверх дном* (дословно: «поднять все в воздух»). Вместе с тем отмечаются примеры употребления ключевой лексемы концепта ВОЗДУХ во французской художественной литературе: *génies de l'air – эльфы* (дословно: «духи воздуха»); *habitants de l'air/hôtes des airs – птицы* (дословно: «обитатели воздуха»); *fille de l'air – сильфида, фея* (дословно: «дочь воздуха»).

Вышеприведенные примеры свидетельствуют о многогранном применении ядерных лексем концепта ВОЗДУХ в значении «свободного пространства над землей». Но сфера употребления лексем в данном значении еще более расширяется за счет конкретизации: «воздух – это пространство над землей как зона действия авиации». Во французском и русском языках лексемы «воздух» и “air” участвуют в словосочетаниях: (*missile air-air* – ракета (класса) «воздух-воздух»; *air-sol* – ракета (класса) «воздух-земля», *air-mer* – ракета (класса) «воздух-корабль»). В русском языке есть выражения с ядерной лексемой, передаваемые словосочетаниями, содержащими деривационные элементы ключевой лексемы во французском языке: *воздух!* (команда-предупреждение о появлении самолётов противника) – *alerte aérienne!* (дословно: «воздушная тревога»). Однако представленность лексемы “air” в данном значении выше по сравнению с лексемой «воздух», о чем свидетельствуют примеры, где ядерная лексема во французском соответствует деривационным или периферийным лексемам концепта ВОЗДУХ в русском языке («воздушный»; «авиация», «авиационный», «взлететь» и т.д.): *mal de l'air* – воздушная болезнь, *trou d'air* – воздушная яма, *Armée de l'air* – военно-воздушные силы, *baptême de l'air* – первый полет (также образно: «воздушное крещение»); *Ministère de l'Air* – Министерство авиации, *école de l'air* – авиационное училище, *médecine de l'air* – авиационная медицина, *hôtesse de l'air* – стюардесса, *pirates de l'air* – угонщики самолета, *prendre l'air* – взлететь, подняться (о самолёте).

Семантическое сходство ядерных лексем концепта ВОЗДУХ в русском и французском языках также проявляется в переносном значении: «окружающие условия, обстановка, психологический климат». Примером могут послужить такие метафорические и фразеологические выражения: *l'air du salon, du laboratoire* – воздух гостиной, лаборатории (в значении межличностных отношений); *être dans l'air (il y a dans l'air)* – витать/носиться/назревать в воздухе (т.е. в настроении общества), употребляемое в подобном контексте: “...il y avait dans l'air du soir l'émotion d'un événement”. / «...в воздухе носилось ощущение какого-то события» [12]; *respirer l'air de quelqu'un avec quelqu'un* – дышать одним воздухом с кем-либо (в значении: «находиться вместе, быть рядом с кем-либо»), относящееся к книжной лексике: “...je respirais ton air avec des délices cruelles”. / «...я с мучительным наслаждением дышала с тобой одним воздухом» [Ibidem]. Ряд выражений с ядерной лексемой концепта ВОЗДУХ характерен только для французского языка. В русском языке на месте ключевой лексемы используются ее синонимы («обстановка», «атмосфера», «дух») или слова и выражения, репрезентирующие иной концепт: *prendre l'air du bureau* – зондировать обстановку, осведомляться о положении дел; *changement d'air* – смена обстановки, переезд; *il y a du changement dans l'air* – грядут перемены; *il y a de l'orage (de l'électricité) dans l'air* – атмосфера накаляется, будет ссора, пахнет грозой; *air du temps* – дух времени, окружающая обстановка.

Несмотря на сходную семантику лексем «воздух» и “air”, между ними есть некоторые различия. Помимо вышеупомянутых дефиниций, лексема «воздух» означает «покров на чашу с причащением» (у христианских верующих), что не свойственно лексеме “air”. В данном случае лексема «воздух», в отличие от других значений, может использоваться во множественном числе. Во французском языке подобное значение имеет лексема “pale”: «Священник накрыл чашу платом, диском и воздухами...». / “Le prêtre remit sur le calice le purificateur, la patène, la pale...” [Ibidem].

В свою очередь, лексема “air” также включает ряд семантических компонентов, отсутствующих у лексемы «воздух». В одном из значений лексема “air” определяется как “ce fluide en tant qu'il se déplace”, что означает «перемещение газа» и синонимично таким лексемам, как “vent” («ветер»), “brise” («ветерок»), “souffle” («дуновение ветра, ветерок»), представляющим периферийные элементы концепта ВОЗДУХ. В данном случае лексема “air” на русский язык будет передаваться лексемой «ветер», ее дериватами и другими лексемами, относящимися к периферии концепта ВОЗДУХ: *donner de l'air/renouveler l'air* – проветривать; *courant d'air* – сквозной ветер, сквозняк; *il fait de l'air, il y a un courant d'air* – дует. Более того, французская лексема участвует в ряде образных выражений: *léger comme l'air* – легкий, как дуновение ветерка; *libre comme l'air* – свободный как ветер; *lancer des paroles en l'air* – бросать слова на ветер (в значении «говорить необдуманно, без ответственности за свои слова»); *jeter l'argent en l'air* – бросать деньги на ветер (в значении «попусту тратить деньги»); *avoir le nez en l'air* – держать нос по ветру (в значении «изменять свои убеждения, менять свое поведение в зависимости от обстановки»); *cracher en l'air* – плевать против ветра (в значении «заниматься бесполезным делом»).

Важно заметить, что лексема “air” также имеет значения, репрезентирующие другие концепты. Лексема “air” может означать «вид», «наружность», например, *un air décidé* – решительный вид. Кроме того, рассматриваемая лексема используется в значении «напев», «мелодия», «ария», к примеру, *un air de danse* – танцевальная мелодия. Данные значения были приобретены лексемой “air” в конце XVI в., тогда как сама лексема появилась во французском языке в начале XII в. от латинского “aer” («воздух»), и первоначальный объем ее значений относился только к концепту ВОЗДУХ [13, p. 92].

Таким образом, проведенный сравнительно-сопоставительный анализ ядерных лексем концепта ВОЗДУХ во французском и русском языках показывает полное или частичное семантическое сходство в четырех дефинициях: «смесь газов, образующая атмосферу земли»; «дыхательная среда живых существ»; «свободное пространство, простирающееся над землей»; «окружающие условия, обстановка, психологический климат». Отличительной особенностью в русском языке является присутствие значения «покров на чашу с причащением» в содержании лексемы «воздух», а во французском языке – наличие у лексемы “air” значения «перемещение газа». Также французской лексеме “air” присущи другие периферийные значения, не связанные с концептом ВОЗДУХ, а именно: «вид», «наружность», «напев», «мелодия», «ария».

## Список источников

1. **Большой толковый словарь русского языка** / гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб.: Норинт, 2000. 1536 с.
2. **Бэ Сон Хен.** Концепт «ВОЗДУХ» в современном русском языке: дисс. ... к. филол. н. М., 2006. 237 с.
3. **Ефремова Т. Ф.** Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. М.: Русский язык, 2000. 1084 с.
4. **Ливенец И. С.** Концепт ВОЗДУХ в лингвокультурологическом аспекте: на материале текстов К. Паустовского и М. Шолохова: дисс. ... к. филол. н. Белгород, 2007. 215 с.
5. **Маслова В. А.** Введение в когнитивную лингвистику: учеб. пособие. М.: Флинта; Наука, 2006. 296 с.
6. **Новый большой французско-русский фразеологический словарь** / под ред. В. Г. Гака. М.: Русский язык – Медиа, 2000. 1624 с.
7. **Ожегов С. И.** Толковый словарь русского языка. М.: Мир и Образование; Оникс, 2011. 1992 с.
8. **Палутина О. Г.** Асимметрия в структуре концептов первостихий и их номинаций в русском языке и американском варианте английского языка: дисс. ... к. филол. н. Казань, 2004. 208 с.
9. **Ушаков Д. Н.** Толковый словарь современного русского языка. М.: Аделант, 2013. 800 с.
10. **Шатилова Л. М., Борисова В. В.** Сопоставительный анализ концепта «Правда/Истина» в русской и французской языковой картине мира // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 11 (77). Ч. 2. С. 175-178.
11. <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/air/1939> (дата обращения: 25.01.2019).
12. <https://www.lingvolive.com/ru-ru> (дата обращения: 25.01.2019).
13. **Le Nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française.** P.: Le Robert, 2014. 2837 p.
14. **Le Petit Larousse illustré.** P.: Larousse, 2014. 2044 p.
15. **Novikova I. N., Popova L. G., Shatilova L. M., Biryukova E. V., Guseva A. E., Khukhuni G. T.** Lexical and semantic representation of the linguistic and cultural concept “Rest” in the English, German, and Russian languages // Opción. 2018. Año 34. № 85-2. P. 237-256.
16. **Shatilova L. M., Borisova V. V., Kasatkina O. A.** Representation of the linguistic and cultural concept “lie” in the French and Russian language picture of the world // Opción. 2018. Año 34. № 85-2. P. 257-276.

**COMPARATIVE AND CONTRASTIVE ANALYSIS OF NUCLEAR LEXEMES OF THE CONCEPT AIR  
IN THE RUSSIAN AND FRENCH LANGUAGES**

**Bocharova Alevtina Vasil'evna**

Shatilova Lyubov' Mikhailovna, Doctor in Philology, Associate Professor

Moscow City University

*bocharova-alevtina28@yandex.ru; shatilova-79@mail.ru*

The article provides a comparative analysis of the nuclear lexemes of the concept AIR/ВОЗДУХ in the Russian and French languages. Similarities and differences between the French and Russian lexemes are identified. The findings allow the authors to conclude that the semantic filling of the lexemes “воздух” and “air” coincides in almost all their meanings: “mixture of gases forming the Earth’s atmosphere”, “inspiratory environment of living beings”, “free space over the Earth”, “environment”. The distinctive feature of the nuclear lexeme “воздух” in the Russian language is the meaning “veil covering the Eucharistic cup”. In the French language, the nuclear lexeme “air” is distinguished by the meaning “gas motion”.

*Key words and phrases:* concept; nuclear lexeme; semantics; derivative; periphery.

УДК 8; 81:81-2

Дата поступления рукописи: 19.02.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.6.45>

*В статье рассматривается функционирование параметрического прилагательного «длинный» (long / озын) в английском и татарском языках. Рассмотрены различия и сходства данных языков при выражении длины вертикальных и горизонтальных объектов. Получены выводы о том, что изоморфизм английского и татарского языков проявляется при характеристике предметов, имеющих протяженность по горизонтали. Алломорфизм связан с характеристикой человека по росту. В татарском языке при определении роста доминирует взгляд на человека сверху вниз, в английском языке взгляд на человека направлен обычно снизу вверх.*

*Ключевые слова и фразы:* параметрическое прилагательное; сопоставительный анализ; горизонталь; вертикаль; параметр длины.

**Гилязиева Гузель Зофаровна**

Казанский государственный энергетический университет

*gilyazieva78@mail.ru*

**ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОГО «ДЛИННЫЙ (LONG / ОЗЫН)»  
В АНГЛИЙСКОМ И ТАТАРСКОМ ЯЗЫКАХ**

Горизонтальное измерение предполагает доминирующим признаком расположение вдоль горизонта. Относительно человека данная интерпретация претерпевает изменения, координируясь с его расположением